

Regeringens skrivelse 1994/95:116



Konvention om kärnsäkerhet

Skr.
1994/95:116

Regeringen överlämnar denna skrivelse till riksdagen.

Stockholm den 19 januari 1995

Ingvar Carlsson

Anna Lindh
(Miljödepartementet)

Skrivelsens huvudsakliga innehåll

I skrivelsen ger regeringen en redovisning av den konvention om kärnsäkerhet som Sverige undertecknade i samband med att konventionen öppnades för undertecknande vid det Internationella atomenergiorganet i Wien, IAEA, den 20 september 1994. Hittills har sammanlagt 54 länder undertecknat konventionen varav ett land också har ratificerat den. Regeringen avser att besluta om en svensk ratificering under våren 1995. Konventionen beräknas kunna träda i kraft under år 1996.

1	Inledning	3
2	Konventionens omfattning och innehåll	4
3	Överväganden inför anslutning	5
4	Konventionens ikraftträdande	6
	Bilaga	7
	Utdrag ur protokoll vid regeringssammanträde den 19 januari 1995	32

Det internationella samarbetet på kärnsäkerhetsområdet har allt sedan 1960-talet varit omfattande, bl.a. inom ramen för IAEA:s verksamhet och inom OECD:s kärnenergiorgan, NEA. Säkerhetsarbetet har i första hand koncentrerats till utbyte av erfarenheter från kärntechnisk verksamhet och utarbetande av rekommendationer kring säkerhetsbestämmelser för anläggningar och för transporter av radioaktiva ämnen, kvalitetssäkring i tekniska komponenter, system och i säkerhetsarbetet, tillsynsmyndigheters roll och arbetsmetoder samt rekommendationer beträffande strålskyddsåtgärder och metoder för omhändertagande av radioaktivt avfall. Flertalet av de rekommendationer som på detta sätt har utarbetats publiceras genom IAEA som internationellt accepterade säkerhetsprinciper. Rekommendationerna är emellertid inte på något sätt bindande för någon stat utan är främst avsedda som vägledning i säkerhetsarbetet för länder som bedriver eller avser att bedriva kärntechnisk eller radiologisk verksamhet. De enskilda staternas suveränitet och det nationella ansvaret för kärnsäkerheten har i sammanhanget alltid betonats.

Olyckan år 1986 i kärnkraftverket Tjernobyl visade dock med påtaglig tydlighet att en reaktorolycka kan få allvarliga konsekvenser också för människor och miljö på betydande avstånd från en reaktor. Tjernobylolyckan ledde till en diskussion om internationellt bindande åtaganden på kärnsäkerhetsområdet.

Initiativet till en kärnsäkerhetskonvention togs år 1991 vid den internationella IAEA-konferensen "Kärnkraftens säkerhet: Framtidsstrategier". Initiativtagare var konferensens ordförande, dåvarande tyske miljöministern Klaus Töpfer, med stöd av Sverige och EG-kommissionen. Utfallet av konferensen, bl.a. initiativet till en kärnsäkerhetskonvention, kom att utgöra IAEA:s bidrag till 1992 års FN-konferens om Miljö och Utveckling.

IAEA-konferensen konstaterade att säkerhetsarbetet skall bedrivas främst på nationell nivå genom samvetsgrann tillämpning av befintliga säkerhetsprinciper, regler och god praxis vid varje anläggning och inom den nationella säkerhetsmyndigheten och genom de nationellt tillämpade arbetsmetoderna inom ramen för den nationella rättsliga strukturen. Konferensen konstaterade emellertid att det finns ett behov av en internationell reglering av samtliga aspekter avseende kärnsäkerhet, inkluderande säkerhetsmål för hantering av radioaktivt avfall. Konferensen ansåg att denna reglering skulle ske genom en internationell konvention om kärnsäkerhet.

IAEA:s generalkonferens 1991 gav sitt stöd åt de slutsatser som dragits vid säkerhetskonferensen och gav IAEA:s generaldirektör uppdraget att påbörja arbetet med att utarbeta en text till en kärnsäkerhetskonvention. Arbetet kom att bedrivas i en internationellt sammansatt arbetsgrupp bestående av tekniska och juridiska experter från femtiotalet medlemsländer. Såväl länder med kärnkraftsprogram som länder helt utan kärnkraft deltog i de 7 möten som erfordrades för att gruppen skulle nå fram till en överenskommen text.

Sverige tillsammans med ett flertal av de deltagande länderna drev länge kravet på att konventionen skulle omfatta all kärnteknisk verksamhet, dvs. även inkludera militär verksamhet samt verksamheter vid forskningsreaktorer och avfallsanläggningar. Arbetet i expertgruppen präglades dock av en stark kompromissvilja och en önskan om att snabbt få till stånd en internationellt accepterad konventionstext. Detta tillsammans med det faktum att det primära säkerhetsintresset rör just kärnkraftsreaktorer ledde till att konventionen endast kom att omfatta de kärntekniska anläggningar som utgörs av landbaserade civila kärnkraftverk. Konventionens inledande del innehåller dock ett starkt åtagande från de anslutande parterna att bedriva ett intensivt arbete för att få till stånd internationella instrument på säkerhetsområdet också inom övriga kärntekniska verksamheter.

Texten till kärnsäkerhetskonventionen antogs vid en diplomatkonferens i Wien i juni 1994. Sverige undertecknade den 20 september 1994 konventionen om kärnsäkerhet (Convention on Nuclear Safety) för Sverige. Konventionen öppnades för undertecknande samma dag i anslutning till IAEA då pågående årliga generalkonferensen. Drygt fyrtio-talet stater undertecknade konventionen under den vecka generalkonferensen pågick. Generalkonferensen gav också IAEA:s generaldirektör i uppdrag att påbörja arbetet med en konvention på kärnavfallsområdet mot bakgrund av kärnsäkerhetskonventionens inledande paragraf (ix).

I *bilaga* till denna skrivelse återfinns texten till konventionen i engelsk originalversion och i svensk översättning.

2 Konventionens omfattning och innehåll

Konventionen omfattar kärntekniska anläggningar med begränsning till landbaserade civila kärnkraftverk. Syftet med konventionen är att den skall utgöra en mekanism för de anslutna parterna att kontinuerligt förbättra säkerheten vid kärnkraftverken. Detta innebär att konventionen inte skall ses som en måttstock mot vilken säkerhetsarbetet hos de anslutna parterna skall mätas för ett godkännande. Avsikten är i stället att samtliga stater skall kunna ansluta sig till konventionen, oavsett hur långt man nått i sitt säkerhetsarbete.

En stat som ansluter sig till konventionen åtar sig att uppfylla ett antal förpliktelser. Dessa förpliktelser baseras på de säkerhetsprinciper som dokumenterats i det internationella samarbetet, t.ex. inom IAEA. Säkerhetsprinciperna avspeglar en internationell samstämmighet om ett grundläggande säkerhetskoncept för hur kärntekniska anläggningar skall drivas på ett säkert sätt och hur säkerhetsarbetet skall regleras och ledas.

Konventionen innehåller bl.a. ett krav på att de anslutande parterna skall etablera och vidmakthålla ett system med lagar och bestämmelser för hur säkerheten vid de kärntekniska anläggningarna skall styras. Där finns också åligganden för att möta generella säkerhetskrav, såsom att ha en klar policy om att ge prioritet åt säkerhetsarbetet, att avsätta

tillräckliga finansiella och personella resurser åt säkerhetsfrågorna och att etablera program för kvalitetssäkring, strålskydd och olycksberedskap. Andra åligganden på säkerhetsområdet som finns med i konventionen rör förläggning, utformning, konstruktion och drift av kärnkraftverk.

Varje ansluten part åtar sig att vidta de nationella åtgärder som behövs för att säkerställa säkerheten vid sina kärnkraftverk och för att verksamheten följer de säkerhetsprinciper som fastställts i konventionen. För att konventionen skall kunna bli den drivfjäder som är avsedd åligger det varje ansluten part att rapportera till övriga parter om hur man uppfyller de förpliktelser som angivits i konventionen samt de åtgärder som vidtagits för att förbättra säkerheten. Rapporteringen skall ske ungefär vart tredje år varvid de anslutna parterna skall mötas för att granska och diskutera de nationella rapporterna. Detta innebär att konventionen etablerar en granskningsprocess parterna emellan. Respektive parts fortsatta säkerhetsarbete fram till nästa granskningsmöte avses baseras på de eventuella svagheter i säkerhetsstrukturen som kan komma att identifieras vid granskningen av de nationella rapporterna. På så sätt kan konventionen fungera som ett instrument för ständigt ökad säkerhet vid kärnkraftverken.

De exakta formerna för hur granskningsmötena skall fungera är inte helt fastlagda i konventionen. Ett första förberedande möte som sammankallas senast sex månader efter det att konventionen trätt i kraft skall bl.a. besluta om hur det första granskningsmötet skall organiseras. Avsikten är också att granskningsmötena skall kunna förändras vartefter erfarenheter vinnas från tidigare hållna möten.

Konventionen förutsätter också att ett sekretariat tillskapas som stödfunktion till de anslutna parternas granskningsmöten. IAEA har efter önskemål från den diplomatkonferens som antog konventionen påtagit sig denna roll.

3 Överväganden inför anslutning

Sverige har under en lång följd av år aktivt engagerat sig i det internationella arbetet med att förstärka säkerheten i den kärntekniska verksamheten. Den kärnsäkerhetskonvention som nu öppnats för anslutning får i sammanhanget ses som ett viktigt framsteg och de områden som konventionen avser att reglera är sedan länge inkorporerade i det svenska kärnsäkerhetsarbetet. Den svenska lagstiftningen liksom den säkerhetsfilosofi som tillämpas i Sverige överensstämmer helt med konventionens krav på prioritet åt säkerhetsfrågorna och ansvarsfördelning mellan anläggningsinnehavarna och säkerhetsmyndigheterna. Sverige är också aktivt engagerat i arbetet med att förbättra kärnsäkerheten i Central- och Östeuropa. Regeringen avser att senare under våren 1995 presentera ett flerårigt sammanhållet program för

samarbetet med Central- och Östeuropa i särproposition vari bl.a. kärnsäkerhetssamarbetet närmare avses behandlas.

Efter att ha hört de svenska myndigheterna inom området gör regeringen den bedömningen att såväl det svenska säkerhetstänkandet som det säkerhetsarbete som idag bedrivs av anläggningsinnehavarna och av de berörda myndigheterna är i överensstämmelse med konventionens krav. Det föreligger således inget behov av ändringar i den svenska lagstiftningen eller i det reella säkerhetsarbetet för att Sverige skall kunna tillträda konventionen. Ett svenskt tillträde innebär därför heller inte några ökade kostnader för det svenska kärnsäkerhetsarbetet.

Ett tillträde innebär att Sverige ungefär vart tredje år skall inge en nationell rapport om hur de åligganden som reflekteras i konventionen efterlevs och vilket säkerhetshöjande arbete som bedrivs. Varje ansluten part avses bekosta färdigställandet av den egna nationella rapporten och för översättning av rapporten till ett av de officiella FN språken. Detta kommer att medföra begränsade kostnader för såväl säkerhetsmyndigheterna som anläggningsinnehavarna eftersom dessa förväntas svara för arbetet med rapporterna. Några ytterligare behov av medel över statsbudgeten för detta syfte förutses emellertid inte.

IAEA kommer att inom ramen för sin reguljära budget stå för merparten av kostnaderna i samband med de periodiska granskningsmötena. Detta gäller t.ex. kostnader för sekretariatsfunktionen, tolkar och lokaler. De anslutna parterna får dock stå för kostnaderna för sitt eget deltagande vid granskningsmötena.

Regeringen avser att deponera Sveriges ratifikationsinstrument hos IAEA:s generaldirektör, i egenskap av depositarie, under våren 1995.

4 Konventionens ikraftträdande

Konventionen kommer att träda ikraft nittio dagar efter det att 22 stater, varav minst 17 stater med minst ett kärnkraftverk, har tillträtt konventionen. Hittills har sammanlagt 54 stater, varav 26 stater med minst ett kärnkraftverk, undertecknat konventionen medan endast en stat har deponerat sitt ratifikationsinstrument hos IAEA:s generaldirektör. Mot den bakgrunden bedöms konventionen kunna träda i kraft tidigast under år 1996.

Preamble

Inledning

THE CONTRACTING PARTIES

DE FÖRDRAGSSLUTANDE PARTERNA

- | | |
|--|--|
| (i) Aware of the importance to the international community of ensuring that the use of nuclear energy is safe, well regulated and environmentally sound; | (i) som är medvetna om vikten för det internationella samfundet av att se till att användningen av kärnenergi är säker, väl reglerad och försvarbar från miljösynpunkt, |
| (ii) Reaffirming the necessity of continuing to promote a high level of nuclear safety worldwide; | (ii) som bekräftar nödvändigheten av att fortsätta att främja en hög nivå av kärnsäkerhet över hela världen, |
| (iii) Reaffirming that responsibility for nuclear safety rests with the State having jurisdiction over a nuclear installation; | (iii) som bekräftar att ansvaret för kärnsäkerhet vilar på den stat som har domsrätt över en kärnenergianläggning, |
| (iv) Desiring to promote an effective nuclear safety culture; | (iv) som önskar främja en effektiv kärnsäkerhetskultur, |
| (v) Aware that accidents at nuclear installations have the potential for transboundary impacts; | (v) som är medvetna om att olyckor vid kärnenergianläggningar innebär möjlig gränsöverskridande påverkan, |
| (vi) Keeping in mind the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material (1979), the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident (1986), and the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency (1986); | (vi) som är medvetna om Konventionen om fysiskt skydd av kärnämne (1979), Konventionen om tidig information vid en kärnenergiolycka (1986) och Konventionen om bistånd i händelse av en kärnteknisk olycka eller ett nödläge med radioaktiva ämnen (1986), |

- | | |
|--|--|
| (vii) Affirming the importance of international co-operation for the enhancement of nuclear safety through existing bilateral and multilateral mechanisms and the establishment of this incentive Convention; | (vii) som bekräftar vikten av internationellt samarbete för att höja kärnsäkerheten genom befintliga bilaterala och multilaterala mekanismer och genom upprättandet av denna säkerhetsbefrämjande konvention, |
| (viii) Recognizing that this Convention entails a commitment to the application of fundamental safety principles for nuclear installations rather than of detailed safety standards and that there are internationally formulated safety guidelines which are updated from time to time and so can provide guidance on contemporary means of achieving a high level of safety; | (viii) som inser att denna konvention medför ett åtagande att tillämpa grundläggande säkerhetsprinciper för kärnenergianläggningar snarare än detaljerade säkerhetsnormer och att det finns internationellt formulerade riktlinjer för säkerhet som uppdateras från tid till annan och som sålunda kan tjäna till ledning för val av vid varje tidpunkt lämpliga medel för att uppnå en hög säkerhetsnivå, |
| (ix) Affirming the need to begin promptly the development of an international convention on the safety of radioactive waste management as soon as the ongoing process to develop waste management safety fundamentals has resulted in broad international agreement; | (ix) som bekräftar behovet av att genast påbörja utarbetandet av en internationell konvention om säker hantering av radioaktivt avfall så snart som det pågående arbetet med att utveckla grundläggande principer för avfallshantering har resulterat i en bred internationell enighet, |
| (x) Recognizing the usefulness of further technical work in connection with the safety of other parts of the nuclear fuel cycle, and that this work may, in time, facilitate the development of current or future international instruments; | (x) som inser nyttan av vidare tekniskt arbete i samband med säkerheten i andra delar av kärnbränslekretsloppet och att detta arbete, då tiden är inne, kan underlätta utvecklingen av dagens eller framtidens internationella instrument, |

Have agreed as follows:

har kommit överens om följande:

**CHAPTER 1.
OBJECTIVES, DEFINITIONS
AND SCOPE OF APPLICA-
TION**

**KAPITEL 1.
MÅL, DEFINITIONER OCH
TILLÄMPNINGSSOMRÅDE**

Skr. 1994/95:116
Bilaga

Article 1
Objectives

Artikel 1
Mål

The objectives of this Convention are:

Målen för denna konvention är:

- | | |
|--|--|
| (i) to achieve and maintain a high level of nuclear safety worldwide through the enhancement of national measures and international co-operation including, where appropriate, safety-related technical co-operation; | (i) att uppnå och vidmakthålla en hög nivå av kärnsäkerhet över hela världen genom att stärka nationella åtgärder och internationellt samarbete innefattande, där så är lämpligt, säkerhetsanknutet tekniskt samarbete, |
| (ii) to establish and maintain effective defences in nuclear installations against potential radiological hazards in order to protect individuals, society and the environment from harmful effects of ionizing radiation from such installations; | (ii) att upprätta och vidmakthålla effektivt skydd i kärnenergianläggningar mot möjliga strålningsfaror för att skydda individer, samhället och miljön från skadliga verkningar av joniserande strålning från sådana anläggningar, |
| (iii) to prevent accidents with radiological consequences and to mitigate such consequences should they occur. | (iii) att förhindra olyckor med skadliga strålningsverkningar och att begränsa sådana verkningar om de skulle inträffa. |

Article 2
Definitions

Artikel 2
Definitioner

For the purpose of this Convention:

I denna konvention avses med

- | | |
|--|--|
| (i) "nuclear installation" means for each Contracting Party any land-based civil nuclear power plant under | (i) "kärnenergianläggning" för varje fördragsslutande part, varje landbaserat kärnkraftverk under dess doms- |
|--|--|

its jurisdiction including such storage, handling and treatment facilities for radioactive materials as are on the same site and are directly related to the operation of the nuclear power plant. Such a plant ceases to be a nuclear installation when all nuclear fuel elements have been removed permanently from the reactor core and have been stored safely in accordance with approved procedures, and a decommissioning programme has been agreed to by the regulatory body.

rätt, inbegripna sådana anläggningar för lagring, hantering och bearbetning av radioaktiva material som finns på samma förläggningsplats och som är direkt anknutna till driften av kärnkraftverket. En sådan anläggning upphör att vara en kärnenergianläggning när alla kärnbränsleelement för all framtid avlägsnats från reaktorhärden och på ett säkert sätt lagrats i enlighet med godkända förfaringsätt och ett program för avveckling har godkänts av tillsynsorganet,

(ii) "regulatory body" means for each Contracting Party any body or bodies given the legal authority by that Contracting Party to grant licences and to regulate the siting, design, construction, commissioning, operation or decommissioning of nuclear installations.

(ii) "tillsynsorgan" för varje fördragslutande part, varje organ som av den fördragslutande parten tilldelats rättslig befogenhet att medge tillstånd och att meddela föreskrifter om förläggning, utformning, uppförande, idrifttagning, drift och avveckling av kärnenergianläggningar,

(iii) "licence" means any authorization granted by the regulatory body to the applicant to have the responsibility for the siting, design, construction, commissioning, operation or decommissioning of a nuclear installation.

(iii) "tillstånd" varje behörighetsförklaring meddelad av tillsynsorganet till sökanden att ha ansvaret för förläggningen, utformningen, uppförandet, idrifttagningen och avvecklingen av en kärnenergianläggning.

Article 3
Scope of Application

This Convention shall apply to the safety of nuclear installations.

Artikel 3
Tillämpningsområde

Denna konvention skall tillämpas på kärnenergianläggningars säkerhet

**CHAPTER 2.
OBLIGATIONS**

**KAPITEL 2.
SKYLDIGHETER**

Skr. 1994/95:116
Bilaga

(a) General Provisions

a) Allmänna bestämmelser

Article 4
Implementing Measures

Artikel 4
Åtgärder för genomförande

Each Contracting Party shall take, within the framework of its national law, the legislative, regulatory and administrative measures and other steps necessary for implementing its obligations under this Convention.

Varje fördragsslutande part skall, inom ramen för sin nationella rätt, vidta de lagstiftande, föreskrivande och förvaltningmässiga mått och steg som är nödvändiga för att genomföra sina skyldigheter enligt denna konvention.

Article 5
Reporting

Artikel 5
Rapportering

Each Contracting Party shall submit for review, prior to each meeting referred to in Article 20, a report on the measures it has taken to implement each of the obligations of this Convention.

Varje fördragsslutande part skall, före varje sådant möte som avses i Artikel 20, för granskning ge in en rapport om de åtgärder som den har vidtagit för att uppfylla varje skyldighet enligt denna konvention.

Article 6
Existing Nuclear Installations

Artikel 6
Befintliga kärnenergianläggningar

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that the safety of nuclear installations existing at the time the Convention enters into force for that Contracting Party is reviewed as soon as possible. When necessary in the context of this Convention, the Contracting Party shall ensure that all reasonably practicable improvements are made as a matter of urgency to upgrade the safety of the nuclear installation. If such upgrading cannot be achieved, plans should be implemented to shut down the nuclear installation as soon as practically possible. The

Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att vid tiden för konventionens ikraftträdande befintliga kärnenergianläggningars säkerhet granskas så snart som möjligt. Då så är nödvändigt i ljuset av denna konvention skall den fördragsslutande parten säkerställa att alla rimligen genomförbara förbättringar görs skyndsamt för att höja kärnenergianläggningens säkerhet. Om sådan höjning inte kan åstadkommas, skall planer genomföras för att stänga av kärnenergianläggningen så snart som det är praktiskt möjligt. Tidsplanen för avstängningen

timing of the shut-down may take into account the whole energy context and possible alternatives as well as the social, environmental and economic impact.

får beakta hela energisituationen och möjliga alternativ såväl som samhällelig, miljömässig och ekonomisk påverkan.

(b) Legislation and regulation

b) Lagstiftning och annan regelgivning

Article 7

Legislative and Regulatory Framework

Artikel 7

Lagstiftning och övrigt regelverk

1. Each Contracting Party shall establish and maintain a legislative and regulatory framework to govern the safety of nuclear installations.

1. Varje fördragsslutande part skall införa och vidmakthålla en lagstiftning och ett regelverk i övrigt för att styra kärnenergianläggningars säkerhet.

2. The legislative and regulatory framework shall provide for:

2. Lagstiftningen och regelverket i övrigt skall sörja för

(i) the establishment of applicable national safety requirements and regulations;

(i) upprättande av tillämpliga nationella krav och bestämmelser för säkerhet,

(ii) a system of licensing with regard to nuclear installations and the prohibition of the operation of a nuclear installation without a licence;

(ii) ett system för tillståndsgivning med avseende på kärnenergianläggningar och på förbud mot drift av en kärnenergianläggning utan tillstånd,

(iii) a system of regulatory inspection and assessment of nuclear installations to ascertain compliance with applicable regulations and the terms of licences;

(iii) ett system för regelmässig inspektion och värdering av kärnenergianläggningar för att trygga uppfyllandet av tillämpliga bestämmelser och villkor för tillstånd,

(iv) the enforcement of applicable regulations and of the terms of licences, including suspension, modification or revocation.

(iv) framtvingande av uppfyllelsen av tillämpliga bestämmelser och villkor, innefattande tillfällig avstängning, ändring av bestämmelser och villkor och återkallelse av tillstånd.

Article 8
Regulatory Body

1. Each Contracting Party shall establish or designate a regulatory body entrusted with the implementation of the legislative and regulatory framework referred to in Article 7, and provided with adequate authority, competence and financial and human resources to fulfil its assigned responsibilities.

2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure an effective separation between the functions of the regulatory body and those of any other body or organization concerned with the promotion or utilization of nuclear energy.

Article 9
Responsibility of the Licence Holder

Each Contracting Party shall ensure that prime responsibility for the safety of a nuclear installation rests with the holder of the relevant licence and shall take the appropriate steps to ensure that each such licence holder meets its responsibility.

(c) General Safety Considerations

Article 10
Priority to Safety

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that all organizations engaged in activities directly related to nuclear

Artikel 8
Tillsynsorgan

1. Varje fördragsslutande part skall upprätta eller utse ett tillsynsorgan som anförtros genomförandet av den lagstiftning och det regelverk som avses i Artikel 7 och som tilldelas den befogenhet, den kompetens och de finansiella och mänskliga resurser som behövs för att fullgöra sina tilldelade skyldigheter.

2. Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa en effektiv åtskillnad mellan tillsynsorganets funktioner och de funktioner som tillkommer någon annan instans eller organisation, som ägnar sig åt främjandet eller utnyttjandet av kärnenergi.

Artikel 9
Tillståndshavarens ansvar

Varje fördragsslutande part skall se till, att det primära ansvaret för en kärnenergianläggnings säkerhet vilar på innehavaren av ifrågavarande tillstånd, och skall vidta lämpliga åtgärder för att se till att varje sådan tillståndshavare axlar sitt ansvar

c) Allmänna säkerhetsöverväganden

Artikel 10
Prioritet åt säkerhet

Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att se till att alla organisationer som sysslar med verksamheter som har ett

installations shall establish policies that give due priority to nuclear safety.

direkt samband med kärnenerginläggningar antar förhållningssätt som ger vederbörlig prioritet åt kärnsäkerhet.

Article 11

Financial and Human Resources

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that adequate financial resources are available to support the safety of each nuclear installation throughout its life.

2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that sufficient numbers of qualified staff with appropriate education, training and retraining are available for all safety-related activities in or for each nuclear installation, throughout its life.

Artikel 11

Finansiella och mänskliga resurser

1. Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att tillräckliga finansiella resurser finns tillgängliga för att stödja varje kärnenergianläggnings säkerhet under hela dess livstid.

2. Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att se till att kvalificerad personal i tillräckligt antal samt med lämplig utbildning, övning och återkommande övning finns tillgänglig för alla säkerhetsanknutna verksamheter vid eller för varje kärnenergianläggning under hela dess livstid.

Article 12

Human Factors

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that the capabilities and limitations of human performance are taken into account throughout the life of a nuclear installation.

Artikel 12

Mänskliga faktorer

Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att se till att möjligheter och begränsningar i mänsklig förmåga tas med i beräkningen under en kärnenergianläggnings hela livstid.

Article 13

Quality Assurance

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that quality assurance programmes are established and implemented with a view to providing confidence that specified requirements for all activities important to nuclear safety are satisfied throughout the life of a nuclear installation.

Artikel 13

Kvalitetssäkring

Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att program för kvalitetssäkring upprättas och genomförs i syfte att trygga att specificerade krav för all verksamhet som är viktig för kärnsäkerheten är tillfredsställande uppfyllda under en kärnenergianläggnings hela livstid.

Article 14

Assessment and Verification of Safety

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) comprehensive and systematic safety assessments are carried out before the construction and commissioning of a nuclear installation and throughout its life. Such assessments shall be well documented, subsequently updated in the light of operating experience and significant new safety information, and reviewed under the authority of the regulatory body.
- (ii) verification by analysis, surveillance, testing and inspection is carried out to ensure that the physical state and the operation of a nuclear installation continue to be in accordance with its design, applicable national safety requirements, and operational limits and conditions.

Article 15

Radiation Protection

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that in all operational states the radiation exposure to the workers and the public caused by a nuclear installation shall be kept as low as reasonably achievable and that no individual shall be exposed to radiation doses which exceed prescribed national dose limits.

Artikel 14

Granskning och bestyrkande av säkerheten

Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att se till att

- (i) omfattande och systematiska säkerhetsvärderingar utförs före uppförande och idrifttagning av en kärnenergianläggning och under hela dess livstid. Sådana värderingar skall dokumenteras väl, uppdateras efter hand i ljuset av drifterfarenheter och ny säkerhetsinformation av betydelse samt granskas under överinseende av tillsynsorganet,
- (ii) bestyrkande genom analys, övervakning, provning och inspektion utförs för att säkerställa att det fysiska tillståndet i och driften av en kärnenergianläggning fortsätter att stå i överensstämmelse med dess konstruktionsbeskrivningar, gällande nationella säkerhetskrav och begränsningar och villkor för driften.

Artikel 15

Strålskydd

Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att, under alla driftlägen, säkerställa att den strålning som personal och allmänhet utsätts för och som orsakas av en kärnenergianläggning hålls så låg som rimligen låter sig göra och att ingen individ utsätts för stråldoser som överskrider föreskrivna nationella dosgränser.

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that there are on-site and off-site emergency plans that are routinely tested for nuclear installations and cover the activities to be carried out in the event of an emergency. For any new nuclear installation, such plans shall be prepared and tested before it commences operation above a low power level agreed by the regulatory body.

2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that, insofar as they are likely to be affected by a radiological emergency, its own population and the competent authorities of the States in the vicinity of the nuclear installation are provided with appropriate information for emergency planning and response.

3. Contracting Parties which do not have a nuclear installation on their territory, insofar as they are likely to be affected in the event of a radiological emergency at a nuclear installation in the vicinity, shall take the appropriate steps for the preparation and testing of emergency plans for their territory that cover the activities to be carried out in the event of such an emergency.

1. Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att det inom och utanför anläggningsområdet finns planer för olycksberedskap som prövas rutinemässigt för kärnenergianläggningar och som täcker de verksamheter som skall utföras i ett nödläge med strålning. För varje ny kärnenergianläggning skall sådana planer göras upp och prövas innan drift påbörjas över en låg effektnivå som godkänns av tillsynsorganet.

2. Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att dess egen befolkning och behöriga myndigheter i stater i kärnenergianläggningens grannskap, i den utsträckning som de kan antas påverkas av ett nödläge med strålning, förses med lämplig information för beredskapsplanering och handlande i sådana nödlägen.

3. Fördragsslutande parter som inte har någon kärnenergianläggning på sitt territorium, skall, i den utsträckning som de kan antas påverkas i händelse av ett nödläge med strålning vid en kärnenergianläggning i grannskapet, vidta lämpliga åtgärder för att göra upp och pröva beredskapsplaner för sina territorier, vilka planer skall omfatta de verksamheter som skall utföras i händelse av ett sådant nödläge.

Article 17

Siting

Artikel 17

Förlägningsplatsen

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that appropriate procedures are established and implemented:

Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att lämpliga förfaringsätt fastställs och genomförs

(i) for evaluating all relevant site-related factors likely to affect the safety of a nuclear installation for its projected lifetime;

(i) för att utvärdera alla faktorer av betydelse när det gäller förlägningsplats som kan antas inverka på en kärnenergianläggnings säkerhet under dess planerade livstid,

(ii) for evaluating the likely safety impact of a proposed nuclear installation on individuals, society and the environment;

(ii) för att utvärdera en föreslagna kärnenergianläggningens troliga påverkan på individer, samhället och miljön,

(iii) for re-evaluating as necessary all relevant factors referred to in sub-paragraphs (i) and (ii) so as to ensure the continued safety acceptability of the nuclear installation;

(iii) för att, om så bedöms nödvändigt, återkommande utvärdera alla sådana faktorer av betydelse som avses i punkterna (i) och (ii) för att säkerställa att kärnenergianläggningen även i fortsättningen är godtagbar från säkerhetssynpunkt,

(iv) for consulting Contracting Parties in the vicinity of a proposed nuclear installation, insofar as they are likely to be affected by that installation and, upon request providing the necessary information to such Contracting Parties, in order to enable them to evaluate and make their own assessment of the likely safety impact on their own territory of the nuclear installation.

(iv) för att fördragsslutande parter i grannskapet av en föreslagna kärnenergianläggning rådfrågas i den utsträckning som de kan antas bli påverkade av anläggningen samt, på begäran, förses med nödvändig information så att de kan utvärdera och göra sin egen bedömning av kärnenergianläggningens sannolika påverkan från säkerhetssynpunkt på deras territorium.

Article 18
Design and Construction

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) the design and construction of a nuclear installation provides for several reliable levels and methods of protection (defence in depth) against the release of radioactive materials, with a view to preventing the occurrence of accidents and to mitigating their radiological consequences should they occur;
- (ii) the technologies incorporated in the design and construction of a nuclear installation are proven by experience or qualified by testing or analysis;
- (iii) the design of a nuclear installation allows for reliable, stable and easily manageable operation, with specific consideration of human factors and the man-machine interface.

Article 19
Operation

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) the initial authorization to operate a nuclear installation is based upon an appropriate safety analysis and a commissioning programme

Artikel 18
Utformning och uppförande

Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att

- (i) utformningen och uppförandet av en kärnenergianläggning sörjer för flera tillförlitliga nivåer och metoder (djupförsvaret) för skydd mot utsläpp av radioaktiva ämnen i syfte att förebygga att olyckor inträffar och att begränsa olyckors följdverkningar om de skulle inträffa,
- (ii) sådan teknologi som innefattas i utformningen och uppförandet av en kärnenergianläggning kan visas genom erfarenhet och bestyrkas genom provning och analyser,
- (iii) utformningen av en kärnenergianläggning medger en tillförlitlig, stabil och lätthanterlig drift med särskilt beaktande av mänskliga faktorer och samspelet människa-maskin.

Artikel 19
Drift

Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att

- (i) det första tillståndet att driva en kärnenergianläggning grundas på en lämplig säkerhetsanalys och ett program för idrifttagning

Skr. 1994/95:116
Bilaga

- demonstrating that the installation, as constructed, is consistent with design and safety requirements;
- (ii) operational limits and conditions derived from the safety analysis, tests and operational experience are defined and revised as necessary for identifying safe boundaries for operation;
- (iii) operation, maintenance, inspection and testing of a nuclear installation are conducted in accordance with approved procedures;
- (iv) procedures are established for responding to anticipated operational occurrences and to accidents;
- (v) necessary engineering and technical support in all safety-related fields is available throughout the lifetime of a nuclear installation;
- (vi) incidents significant to safety are reported in a timely manner by the holder of the relevant licence to the regulatory body;
- (vii) programmes to collect and analyse operating experience are established, the results obtained and the conclusions drawn are acted upon and that existing mechanisms are used to share important experience with international bodies and with other
- som visar att anläggningen, så som den är uppförd, stämmer överens med konstruktionsbeskrivningar och säkerhetskrav,
- (ii) begränsningar och villkor för drift härrörande från säkerhetsanalysen, provningar och drifterfarenheter bestäms och ses över om så är nödvändigt för att identifiera säkerhetsgränser för driften,
- (iii) drift, underhåll, inspektion och provning av en kärnenergianläggning utförs i överensstämmelse med godtagna förfaringssätt,
- (iv) förfaringssätt införs för att reagera på förutsedda drift-händelser och på olyckor,
- (v) nödvändigt ingenjörsmässigt och tekniskt stöd på alla säkerhetsanknutna områden finns tillgängligt under en kärnenergianläggningens hela livstid,
- (vi) händelser som har betydelse för säkerheten rapporteras i tid av tillståndshavaren till tillsynsorganet,
- (vii) program för att insamla och analysera drifterfarenheter upprättas, de erhållna resultaten och de dragna slutsatserna föranleder åtgärder och att befintliga mekanismer används för att dela viktiga erfarenheter med internationella organ och

operating organizations and regulatory bodies;

(viii) the generation of radioactive waste resulting from the operation of a nuclear installation is kept to the minimum practicable for the process concerned, both in activity and in volume, and any necessary treatment and storage of spent fuel and waste directly related to the operation and on the same site as that of the nuclear installation take into consideration conditioning and disposal.

med andra driftorganisationer och tillsynsorgan,

(viii) alstrandet av radioaktivt avfall som en följd av driften av en kärnenergianläggning hålls nere till ett sådant minimum som låter sig göra för den berörda tekniska processen, i fråga om såväl aktivitet som volym, och att varje nödvändig hantering och lagring av använt bränsle och avfall som har ett direkt samband med driften och som sker på samma förlägningsplats som kärnenergianläggningen beaktar framtida behandling och slutförvar.

Skr. 1994/95:116
Bilaga

CHAPTER 3. MEETINGS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 20

Review Meetings

1. The Contracting Parties shall hold meetings (hereinafter referred to as "review meetings") for the purpose of reviewing the reports submitted pursuant to Article 5 in accordance with the procedures adopted under Article 22.

2. Subject to the provisions of Article 24 sub-groups comprised of representatives of Contracting Parties may be established and may function during the review meetings as deemed necessary for the purpose of reviewing specific subjects contained in the reports.

KAPITEL 3. MÖTEN MELLAN DE FÖRDRAGSSLUTANDE PARTERNA

Artikel 20

Granskningsmöten

1. De fördragsslutande parterna skall hålla möten (nedan kallade "granskningsmöten") för att granska de rapporter som givits in enligt Artikel 5 i överensstämmelse med de tillvägagångssätt som antagits enligt Artikel 22.

2. På sätt som bestämts i Artikel 24 kan undergrupper bestående av representanter för de fördragsslutande parterna upprättas och verka under granskningsmötena om det bedöms som nödvändigt för att granska särskilda frågor i rapporterna.

3. Each Contracting Party shall have a reasonable opportunity to discuss the reports submitted by other Contracting Parties and to seek clarification of such reports.

3. Varje fördragsslutande part skall ha rimlig möjlighet att diskutera de rapporter som givits in av en annan fördragsslutande part och begära klargöranden i fråga om sådana rapporter.

Article 21

Timetable

1. A preparatory meeting of the Contracting Parties shall be held not later than six months after the date of entry into force of this Convention.

2. At this preparatory meeting, the Contracting Parties shall determine the date for the first review meeting. This review meeting shall be held as soon as possible, but not later than thirty months after the date of entry into force of this Convention.

3. At each review meeting, the Contracting Parties shall determine the date for the next such meeting. The interval between review meetings shall not exceed three years.

Artikel 21

Tidsplan

1. Ett förberedande möte mellan de fördragsslutande parterna skall hållas senast sex månader efter den dag då denna konvention träder i kraft.

2. Vid detta förberedande möte skall de fördragsslutande parterna bestämma datum för det första granskningsmötet. Detta granskningsmöte skall hållas så snart som möjligt, dock senast trettio månader efter den dag då denna konvention träder i kraft.

3. Vid varje granskningsmöte skall de fördragsslutande parterna bestämma datum för närmast påföljande möte. Tidsmellanrummet mellan granskningsmöten skall inte överstiga tre år.

Article 22

Procedural Arrangements

1. At the preparatory meeting held pursuant to Article 21 the Contracting Parties shall prepare and adopt by consensus Rules of Procedure and Financial Rules. The Contracting Parties shall establish in particular and in accordance with the Rules of Procedure:

Artikel 22

Bestämmelser om tillvägagångssätt

1. Vid det förberedande möte som hålls enligt Artikel 21 skall de fördragsslutande parterna utarbeta och enhälligt anta arbetsordning och finansiella bestämmelser. De fördragsslutande parterna skall särskilt och i överensstämmelse med arbetsordningen fastställa

- | | |
|--|---|
| <p>(i) guidelines regarding the form and structure of the reports to be submitted pursuant to Article 5;</p> <p>(ii) a date for the submission of such reports;</p> <p>(iii) the process for reviewing such reports.</p> | <p>(i) riktlinjer angående utformningen av de rapporter som skall ges in enligt Artikel 5,</p> <p>(ii) ett datum för ingivande av sådana rapporter ,</p> <p>(iii) tillvägagångssättet för granskning av sådana rapporter.</p> |
|--|---|

2. At review meetings the Contracting Parties may, if necessary, review the arrangements established pursuant to sub-paragraphs (i)-(iii) above, and adopt revisions by consensus unless otherwise provided for in the Rules of Procedure. They may also amend the Rules of Procedure and the Financial Rules, by consensus.

2. Vid granskningsmöten kan de fördragsslutande parterna, om det är nödvändigt, se över de bestämmelser som införts enligt (i)-(iii) ovan och antaga ändringar genom enhälligt beslut såvida annat inte följer av arbetsordningen. De kan även, genom enhälligt beslut, ändra arbetsordningen och de finansiella bestämmelserna.

Article 23

Extraordinary Meetings

An extraordinary meeting of the Contracting Parties shall be held:

- (i) if so agreed by a majority of the Contracting Parties present and voting at a meeting, abstentions being considered as voting; or
- (ii) at the written request of a Contracting Party, within six months of this request having been communicated to the Contracting Parties and notification having been received by the secretariat referred to in Article 28, that the request has been supported by a majority of the Contracting Parties.

Artikel 23

Extra möten

Ett extra möte med de fördragsslutande parterna skall hållas

- (i) om det överenskomms av en majoritet av de fördragsslutande parter som är närvarande och röstar vid ett möte, varvid avstående från att rösta räknas som röstande, eller
- (ii) på en fördragsslutande parts skriftliga begäran, vilken inom sex månader från dess framställande delgivits de fördragsslutande parterna och om vilken det sekretariat som avses i Artikel 28 mottagit underrättelse att den biträtts av en majoritet av de fördragsslutande parterna.

Article 24
Attendance

1. Each Contracting Party shall attend meetings of the Contracting Parties and be represented at such meetings by one delegate, and by such alternates, experts and advisers as it deems necessary.

2. The Contracting Parties may invite, by consensus, any intergovernmental organization which is competent in respect of matters governed by this Convention to attend, as an observer, any meeting, or specific sessions thereof. Observers shall be required to accept in writing, and in advance, the provisions of Article 27.

Article 25
Summary Reports

The Contracting Parties shall adopt, by consensus, and make available to the public a document addressing issues discussed and conclusions reached during a meeting.

Article 26
Languages

1. The languages of meetings of the Contracting Parties shall be Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish unless otherwise provided in the Rules of Procedure.

2. Reports submitted pursuant to Article 5 shall be prepared in the national language of the submitting Contracting Party or in a single designated language to be agreed in

Artikel 24
Närvaro

1. Varje fördragsslutande part skall närvara vid möten mellan de fördragsslutande parterna och företräddas vid sådana möten av en delegat, och av ersättare, experter och rådgivare i den utsträckning som bedöms nödvändig.

2. De fördragsslutande parterna får, om enhällighet föreligger, inbjuda sådan mellanstatlig organisation som har sakkunskap inom sådana ämnesområden som regleras genom denna konvention att som observatör närvara vid ett möte eller vid en särskild del av ett möte. Observatörer skall anmodas att skriftligen i förväg förklara sig beredda att följa bestämmelserna i Artikel 27.

Artikel 25
Sammanfattande rapporter

De fördragsslutande parterna skall enhälligt anta och göra tillgänglig för allmänheten en skriftlig handling som behandlar ämnen som diskuterats och slutsatser som nåtts under ett möte.

Artikel 26
Språk

1. Språken vid möten mellan de fördragsslutande parterna skall vara arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska såvida inte annat bestämts i arbetsordningen.

2. Rapporter som ges in enligt Artikel 5 skall avfattas på den ingivande fördragsslutande partens nationella språk eller på ett i överensstämmelse med arbetsordningen

the Rules of Procedure. Should the report be submitted in a national language other than the designated language, a translation of the report into the designated language shall be provided by the Contracting Party.

bestämt språk. Om rapporten ges in på ett annat nationellt språk än det sålunda bestämda språket, skall en översättning av rapporten till det bestämda språket ombesörjas av den fördragsslutande parten.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, if compensated, the secretariat will assume the translation into the designated language of reports submitted in any other language of the meeting.

3. Oavsett bestämmelserna i punkt 2 åtar sig sekretariatet, om ersättning därför lämnas, översättning till det bestämda språket av rapporter som ges in på något annat mötes-språk.

Article 27 Confidentiality

Artikel 27 Sekreteress

1. The provisions of this Convention shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under their law to protect information from disclosure. For the purposes of this Article, "information" includes, inter alia, (i) personal data; (ii) information protected by intellectual property rights or by industrial or commercial confidentiality; and (iii) information relating to national security or to the physical protection of nuclear materials or nuclear installations.

1. Denna konventions bestämmelser skall inte påverka de fördragsslutande parternas rättigheter och skyldigheter enligt deras nationella rätt att skydda information från offentliggörande. För denna artikels syfte innefattas i "information" bland annat (i) personliga uppgifter, (ii) information som skyddas genom immaterialrättsliga rättigheter eller genom industriell eller kommersiell sekretess och (iii) information som hänför sig till nationell säkerhet eller till fysiskt skydd av kärnämne eller kärnenergianläggningar.

2. When, in the context of this Convention, a Contracting Party provides information identified by it as protected as described in paragraph 1, such information shall be used only for the purposes for which it has been provided and its confidentiality shall be respected.

2. När en fördragsslutande part, inom ramen för denna konvention, lämnar information som parten anger som skyddad på sätt som beskrivs i punkt 1, skall sådan information användas endast för de ändamål för vilka den har lämnats och sekretessen för den skall iakt-tas.

3. The content of the debates during the reviewing of the reports by the Contracting Parties at each meeting shall be confidential.

3. Sekretess gäller för innehållet i debatterna under granskningen av de fördragsslutande parternas rapporter vid varje möte.

1. The International Atomic Energy Agency, (hereinafter referred to as the "Agency") shall provide the secretariat for the meetings of the Contracting Parties.

1. Internationella Atomenergiorganet (nedan benämnt IAEA) skall tillhandahålla sekretariat för möten mellan de fördragsslutande parterna.

2. The secretariat shall:

2. Sekretariatet skall

- (i) convene, prepare and service the meetings of the Contracting Parties;
- (ii) transmit to the Contracting Parties information received or prepared in accordance with the provisions of this Convention.

- (i) sammankalla, förbereda och vara behjälpligt vid mötena mellan de fördragsslutande parterna,
- (ii) tillställa de fördragsslutande parterna information som mottagits eller upprättats i enlighet med denna konventions bestämmelser.

The costs incurred by the Agency in carrying out the functions referred to in subparagraphs i) and (ii) above shall be borne by the Agency as part of its regular budget.

De kostnader som uppstår för IAEA vid utförande av de uppgifter som avses i (i) och (ii) ovan skall bestridas av IAEA som en del av dess reguljära budget.

3. The Contracting Parties may, by consensus, request the Agency to provide other services in support of meetings of the Contracting Parties. The Agency may provide such services if they can be undertaken within its programme and regular budget. Should this not be possible, the Agency may provide such services if voluntary funding is provided from another source.

3. De fördragsslutande parterna kan, om enhällighet föreligger, anmoda IAEA att tillhandahålla andra tjänster till stöd för möten mellan de fördragsslutande parterna. IAEA kan tillhandahålla sådana tjänster om de kan utföras inom dess program och reguljära budget. Om detta inte skulle vara möjligt, kan IAEA tillhandahålla sådana tjänster, om frivillig finansiering bestås från annat håll.

**CHAPTER 4.
FINAL CLAUSES AND
OTHER PROVISIONS**

**KAPITTEL 4.
SLUTBESTÄMMELSER M.M.**

Skr. 1994/95:116
Bilaga

Article 29

Resolution of Disagreements

In the event of a disagreement between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the Contracting Parties shall consult within the framework of a meeting of the Contracting Parties with a view to resolving the disagreement.

Article 30

Signature, Ratification, Acceptance, Approval, Accession

1. This Convention shall be open for signature by all States at the Headquarters of the Agency in Vienna from 20 September 1994 until its entry into force.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. After its entry into force, this Convention shall be open for accession by all States.

4.

(i) This Convention shall be open for signature or accession by regional organizations of an integration or other nature, provided that any such organization is constituted by sovereign States and has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

Artikel 29

Lösande av tvister

I händelse av tvist mellan två eller flera fördragsslutande parter angående tolkningen eller tillämpningen av denna konvention skall de fördragsslutande parterna samråda inom ramen för ett möte mellan de fördragsslutande parterna i syfte att bilägga tvisten.

Artikel 30

Undertecknande, ratifikation, antagande, godkännande, anslutning

1. Denna konvention skall vara öppen för undertecknande för samtliga stater vid IAEA:s huvudkontor i Wien från den 20 september 1994 till dess den träder i kraft.

2. Denna konvention skall ratificeras, antas eller godkännas av de stater som undertecknat den.

3. Efter ikraftträdandet skall denna konvention vara öppen för anslutning av samtliga stater.

4.

(i) Denna konvention skall vara öppen för undertecknande eller anslutning av regionala organisationer av förenande eller annan natur under förutsättning att en sådan organisation består av suveräna stater och är behörig att förhandla om samt ingå och tillämpa internationella överenskommelser i frågor som täcks av denna konvention.

- | | |
|--|---|
| (ii) In matters within their competence, such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which this Convention attributes to States Parties. | (ii) Sådana organisationer skall i de frågor som ligger inom deras behörighet på egen hand utöva de rättigheter och fullgöra de skyldigheter som denna konvention förelägger de fördragsslutande staterna. |
| (iii) When becoming party to this Convention, such an organization shall communicate to the Depositary referred to in Article 34, a declaration indicating which States are members thereof, which articles of this Convention apply to it, and the extent of its competence in the field covered by those articles. | (iii) När en sådan organisation blir part i denna konvention skall den tillstålla den depositarie som avses i Artikel 34 en förklaring som anger dess medlemsstater, vilka artiklar i denna konvention som är tillämpliga på den och omfattningen av dess behörighet inom det område som täcks av dessa artiklar. |
| (iv) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States. | (iv) En sådan organisation skall inte förfoga över någon röst utöver de röster som dess medlemsstater förfogar över. |

5. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

Article 31

Entry into Force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit with the Depositary of the twenty-second instrument of ratification, acceptance or approval including the instruments of seventeen States, each having at least one nuclear installation which has achieved critically in a reactor core.

5. Ratifikations-, antagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument skall deponeras hos depositarien.

Artikel 31

Ikraftträdande

1. Denna konvention träder i kraft den nittionde dagen efter dagen för deponeringen hos depositarien av det tjugooandra ratifikations-, antagande- eller godkännandeinstrumentet inbegripet instrumentet från sjuutton stater som var och en har minst en kärnenergianläggning som har uppnått kriticitet i en reaktorhård.

2. For each State or regional organization of an integration or other nature which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the date of deposit of the last instrument required to satisfy the conditions set forth in paragraph 1, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit with the Depositary of the appropriate instrument by such a State or organization.

2. För varje stat eller regional organisation av förenande eller annan natur som ratificerar, antar, godkänner eller ansluter sig till denna konvention efter dagen för deponeringen av det sista instrument som behövs för att uppfylla villkoren enligt punkt 1, träder denna konvention i kraft den nittionde dagen efter dagen för deponeringen hos depositarien av vederbörliga instrument från en sådan stat eller organisation.

Article 32

Amendments to the Convention

1. Any Contracting Party may propose an amendment to this Convention. Proposed amendments shall be considered at a review meeting or an extraordinary meeting.

2. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be provided to the Depositary who shall communicate the proposal to the Contracting Parties promptly and at least ninety days before the meeting for which it is submitted for consideration. Any comments received on such a proposal shall be circulated by the Depositary to the Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall decide after consideration of the proposed amendment whether to adopt it by consensus, or, in the absence of consensus, to submit it to a Diplomatic Conference. A decision to submit a proposed amendment to a Diplomatic Conference shall require a two-thirds majority vote of the Contracting Parties present and voting at the meeting, provided that at least one

Artikel 32

Ändringar i konventionen

1. En fördragsslutande part kan föreslå en ändring i denna konvention. Föreslagna ändringar skall övervägas vid ett granskningsmöte eller vid ett extra möte.

2. Texten till en föreslagen ändring och skälen för den skall tillställas depositarien, som omedelbart skall delge de fördragsslutande parterna förslaget och minst nittio dagar före det möte inför vilket det har givits in för övervägande. Depositarien skall till de fördragsslutande parterna överlämna de kommentarer till sådant förslag som han tagit emot.

3. De fördragsslutande parterna skall, efter att ha övervägt den föreslagna ändringen, avgöra huruvida de enhälligt vill anta den, eller, om enhällighet inte föreligger, de vill hänskjuta den till en diplomatkonferens. Ett beslut att hänskjuta en föreslagen ändring till en diplomatkonferens kräver två tredjedels röstmajoritet av de fördragsslutande parter som är närvarande och röstar på mötet under

half of the Contracting Parties are present at the time of voting. Absentions shall be considered as voting.

förutsättning att minst hälften av de fördragsslutande parterna är närvarande vid tidpunkten för omröstningen. Avstående från att rösta räknas som att rösta.

4. The Diplomatic Conference to consider and adopt amendments to this Convention shall be convened by the Depositary and held no later than one year after the appropriate decision taken in accordance with paragraph 3 of this Article. The Diplomatic Conference shall make every effort to ensure amendments are adopted by consensus. Should this not be possible, amendments shall be adopted with a two-thirds majority of all Contracting Parties.

4. Diplomatkonferensen för att överväga och anta ändringar i denna konvention skall sammankallas av depositarien och hållas senast ett år efter vederbörligt beslut fattat i enlighet med punkt 3 i denna artikel. Diplomatkonferensen skall sträva efter att se till att ändringar antas enhälligt. Om detta inte skulle vara möjligt, skall ändringar antas med två tredjedels majoritet av samtliga fördragsslutande parter.

5. Amendments to this Convention adopted pursuant to paragraphs 3 and 4 above shall be subject to ratification, acceptance, approval, or confirmation by the Contracting Parties and shall enter into force for those Contracting Parties which have ratified, accepted, approved or confirmed them on the ninetieth day after the receipt by the Depositary of the relevant instruments by at least three fourths of the Contracting Parties. For a Contracting Party which subsequently ratifies, accepts, approves or confirms the said amendments, the amendments will enter into force on the ninetieth day after that Contracting Party has deposited its relevant instrument.

5. Ändringar i denna konvention, som antagits enligt punkt 3 och 4 ovan skall ratificeras, antas, godkännas eller bekräftas av de fördragsslutande parterna och träda i kraft för de fördragsslutande parter, som har ratificerat, antagit, godkänt eller bekräftat dem, den nittionde dagen efter depositariens mottagande av vederbörliga instrument från minst tre fjärdedelar av de fördragsslutande parterna. För en fördragsslutande part som därefter ratificerar, antar, godkänner eller bekräftar sagda ändringar, träder ändringarna i kraft den nittionde dagen efter det att den fördragsslutande parten har deponerat vederbörligt instrument.

Article 33
Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by written notification to the Depositary.

Artikel 33
Uppsägning

1. En fördragsslutande part får säga upp denna konvention genom skriftlig notifikation till depositarien.

2. Denunciation shall take effect one year following the date of the receipt of the notification by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification.

2. Uppsägningen träder i kraft ett år efter den dag då depositarien mottog notifikationen eller vid en sådan senare tidpunkt som angivits i notifikationen.

Article 34
Depositary

Artikel 34
Depositarie

1. The Director General of the Agency shall be the Depositary of this Convention.

1. IAEA:s generaldirektör skall vara depositarie för denna konvention.

2. The Depositary shall inform the Contracting Parties of:

2. Depositarien skall underrätta de fördragsslutande parterna om

(i) the signature of this Convention and of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with Article 30;

(i) undertecknande av denna konvention och deponering av ratifikations-, antagande-, godkännande- och anslutningsinstrument i enlighet med artikel 30,

(ii) the date on which the Convention enters into force, in accordance with Article 31;

(ii) dagen då konventionen träder i kraft i enlighet med artikel 31,

(iii) the notifications of denunciation of the Convention and the date thereof, made in accordance with Article 33;

(iii) notifikationer om uppsägning av konventionen och dagen för dessa, vilka gjorts i enlighet med artikel 33,

(iv) the proposed amendments to this Convention submitted by Contracting Parties, the amendments adopted by the relevant Diplomatic Conference or by the meeting of the Contracting Parties, and the date of entry into force of the said amendments, in accordance with Article 32.

(iv) de föreslagna ändringar i denna konvention som givits in av de fördragsslutande parterna, de ändringar som antagits av vederbörande diplomatkonferens eller av möte mellan de fördragsslutande parterna samt dagen för ikraftträdandet av sagda ändringar i enlighet med artikel 32.

Article 35
Authentic Texts

The original of this Convention of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Depositary, who shall send certified copies thereof to the Contracting Parties.

Artikel 35
Autentiska texter

Originalen till denna konvention, av vilken de arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texterna är lika giltiga, skall deponeras hos depositarien, som skall sända bestyrkta kopior därav till de fördragsslutande parterna.

Skr. 1994/95:116
Bilaga

Utdrag ur protokoll vid regeringssammanträde den 19 januari 1995

Närvarande: statsministern Carlsson, ordförande, och statsråden Sahlin, Hjelm-Wallén, Peterson, Hellström, Thalén, Freivalds, Wallström, Persson, Schori, Blomberg, Heckscher, Hedborg, Andersson, Winberg, Uusmann, Ulvskog, Sundström, Lindh, Johansson

Föredragande: statsrådet Lindh

Regeringen beslutar skrivelse 1994/95:116 Konvention om kärnsäkerhet.